

ТРАНСОНИМИЗАЦИЯ АНТРОПОНИМОВ В НАЗВАНИЯХ КАФЕ И РЕСТОРАНОВ ГОРОДА МОСКВЫ

Д.А. Осильбекова

Аннотация. *Статья посвящена антропонимическим названиям кафе и ресторанов города Москвы. Вторичное использование антропонима в качестве эргонима является одним из случаев трансоимилизации. Помимо номинативной функции, названиям предприятий общественного питания присущи информативная и воздействующая функции. Названия-антропонимы могут нести в себе следующие типы информации о заведении: 1) национальная принадлежность кухни, 2) происхождение хозяина, 3) концепция заведения: целевая аудитория, интерьер помещения, анимация и т.п. Воздействующая функция проявляется в ассоциациях, вызываемых антропонимами: ностальгические воспоминания о родине, знаковые исторические личности, любимые литературные произведения, фильмы и их персонажи. Чаще всего антропонимические названия подсказывают происхождение кухни. Как показал анализ материала, наиболее информативны прецедентные личные имена. Как правило, они принадлежат известным людям России и Западной Европы и используются в качестве названий заведений, предлагающих блюда русской и европейской кухни.*

Ключевые слова: *эргоним, антропоним, кафе, ресторан, трансоимилизация, функция, прецедентное имя.*

331

TRANSONIMIZATION OF ANTHROPONYMS IN THE NAMES OF CAFES AND RESTAURANTS OF MOSCOW

D.A. Osilbekova

Abstract. *The article deals with anthroponymic names of Moscow cafes and restaurants. The reuse of anthroponym as an ergonomic name is one of the cases of transonimization. In addition to the nominative function the names*

© Осильбекова Д.А., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

of catering enterprises have informative and influential functions. Titles-anthroponyms can carry the following types of information about the institution: 1) national cuisine, 2) origin of the owner, 3) concept of the institution: target audience, room interior, animation, etc. The function is manifested in associations caused by anthroponyms: nostalgic memories of the homeland, iconic historical figures, favorite literary works, films and their characters. Anthroponymic names most often indicate the origin of the cuisine. As the analysis of the material has shown, the most informative are the precedent personal names. As a rule, they belong to famous people of Russia and Western Europe and are used as names of institutions offering dishes of Russian and European cuisine.

Keywords: *ergonym, anthroponym, cafe, restaurant, transonimization, function, precedent name.*

Эргонимика является относительно новым и активно развивающимся направлением лингвистики. По определению Н. В. Подольской, «Эргоним — разряд онима. Имя собственное делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, учреждения, кружка» [1, с. 151]. Эргонимике посвящены исследования Г.Н. Алиевой, Ф.Ф. Апистановой, Р.М. Амировой, А.В. Беспаловой, В.Д. Бондалетова, М.В. Богачевой, Ю.В. Вайрах, А.Э. Гунтова, Г.А. Донсковой, А.М. Емельяновой, С.В. Земсковой, И.В. Крюковой, М.Я. Крючковой, М.Г. Курбановой, Н.Н. Лесовец, Н.В. Носенко, А.В. Суперанской, Е.А. Трифоновой, Н.В. Шимкевича, Д.А. Яловец-Коноваловой и др.

Названия предприятий общественного питания исследуются в работах Ю.А. Васильевой [2], А.М. Емельяновой [3], М.Ю. Криницкой [4], В.М. Мальцевой [5], Г.Г. Япсаровой, Р.А. Серебрякова, Л.Ш. Нуруллиной [6] и др. Проблемы номинации московских предприятий общественного питания изучают М.В. Китай-

городская [7], Г.Н. Старикова и Т.Х.Ч. Хоанг [8], К.В. Овсянникова и О.Н. Чарыкова [9–11].

Большую группу московских эргонимов составляют названия предприятий общественного питания: ресторанов, кафе, баров, столовых, пиццерий, кофеен, предприятий фастфуда, чебуречных, шашлычных и т. п. Объектом нашего исследования являются названия ресторанов и кафе, которые представляют собой трансонимизированные антропонимы.

По определению А.В. Суперанской, «Трансонимизация — один из распространенных путей образования новых имен собственных посредством переноса известного имени в иной ономастический класс» [12, с. 46].

Название является одним из факторов, обеспечивающих коммерческий успех заведения. Его прагматической задачей является привлечение посетителей. Этой задаче отвечают, очевидно, те номинации, которые, помимо номинативной, выполняют информативную и воздействующую функции.

Рассмотрим информативную функцию номинаций-антропонимов.

Названия могут содержать разные виды информации: 1) национальная принадлежность кухни (Тарас Бульба), 2) специализация на определенном блюде (Колбасофф, Пивачев и Рутькин, Хинкалофф), 3) национальность хозяина или его родина (Гаянес, Гулиани), 4) местоположение заведения (Карлсон), 5) концепция заведения: целевая аудитория (Дед Пихто), интерьер (Обломов), анимация (Гулливер).. Информация может быть понятна всем, например, распространенное восточное имя означает наличие восточной кухни. Также название может заключать в себе информацию, понятную только посвященным, например, ресторан *Мажорель* назван в честь французского художника.

Названия-антропонимы в первую очередь могут сообщить о национальной принадлежности кухни. Однако русские имена и фамилии, преобладающие в этой группе, обычно являются именем хозяина или хозяйки и почти не несут информации о кухне. Они в массе своей означают наличие европейской кухни, но не обязательно русской. Например, в ресторане *Лизавета* можно заказать кавказские и европейские блюда, в ресторане *Новиков* — блюда юго-восточной, экзотической, «редкой» кухни.

Наиболее информативны восточные и кавказские имена. Например, ресторан *Гаянес* (Gayane's), назван именем своей владелицы Гаянэ Бриовой. Это имя подсказывает нам, что в ресторане обязательно должна быть армянская кухня. *Ясмин* — имя героини мультфильма «Аладин» — вызывает ассоциации с арабской кухней. Но таких названий немного.

Более значительную группу названий составляют прецедентные

личные имена (ПИ). Здесь выделяются трансонимизированные имена русских писателей (*Есенин, Пушкин, Лермонтов, У Гоголя*), художников (*Суриков холл*), имена исторических личностей (*Ермак, Кутузов, Бестужев холл, Денис Давыдов, Братья Третьяковы, Голицын, Дурдин, Дуров, Лефорт*), имена литературных персонажей (*Золотой Остап, Онегин, Обломов, Тарас Бульба*), мифологические персонажи (*Добрыня, Дед Пихто*).

ПИ характеризуют в первую очередь кухню. Если они связаны с русской культурой, историей, то можно ожидать, что в меню будут блюда национальной русской кухни.

Имена русских писателей и художников ассоциируются также с особой, «интеллигентной» атмосферой. Имена исторических личностей служат напоминанием об ее истории, создают ощущение сопричастности к ней. Здесь могут быть имена, неизвестные широкому кругу потенциальных посетителей, например, *Дурдин, Гусятников*. Такие названия побуждают узнать больше об этих личностях. Например, на сайте ресторана *Гусятников* приводится следующая информация:

«Ресторанный комплекс Гусятников — проект Аркадия Новикова, созданный в 2009 году, занимает несколько зданий исторической городской усадьбы конца XVIII века. Ранее усадьба принадлежала купеческому роду Гусятниковых, известному в Москве еще в XVII веке» [13].

Ресторан *Дурдин* назван в честь московской купеческой династии Дурдиных — владельцев предприятий по производству спиртных напитков — «Товарищество “Иван Дурдин”» имело

разветвленную и хорошо организованную розничную сеть по продаже напитков. Только в Санкт-Петербурге товариществу принадлежало двенадцать фирменных магазинов» [14].

Выбор в качестве названия имен литературных персонажей обусловлен разными мотивами. Так, владелец ресторана *Золотой Остап* актер Арчил Гомиашвили сыграл роль Остапа Бендера в фильме Леонида Гайдая «12 стульев». В ресторане *Обломов* особая атмосфера, где можно расслабиться. Как утверждает рекламный текст, «Илья Ильич Обломов, проживающий свою жизнь на страницах книги Гончарова, видел свой досуг именно так, как организован он в одноименном ресторане: комфорт и уют. Стараясь воссоздать очарование былых времен, дизайнеры обставили помещение резной мебелью, добавив колорита за счет кованых сундуков, зеркал с патиной и картинок в дорогих рамах. Неудивительно также, что залы отапливаются каминами» [15].

Название кафе *ОнегинЪ* также отражает оформление помещения: «Классический интерьер. Комфортные диваны и массивная деревянная мебель элегантно сочетаются с плиткой от известных французских дизайнеров. Есть обособленные бизнес-тайм зоны для деловых встреч» [16]. Кухня же, как и в большинстве ресторанов и кафе, европейская и азиатская.

В корчме *Тарас Бульба* основу кухни составляют украинские блюда. Имя былинного богатыря *Добрыни* напоминает о Киевской Руси, об общей истории русских, украинцев и белорусов: «Наши блюда готовятся по традиционным рецептам Великой и Малой Руси. Представлены белорусская, русская, украинская кухни» [17]. Название ре-

сторана *Дед Пихто* (персонаж фразеологизма «— Кто? — Дед Пихто!») настраивает на шуточный лад. Здесь есть блюда русской кухни и детское меню.

В Москве много ресторанов, названия которых связаны с западноевропейской культурой. Трансонимизируются имена художников: *Мажорель*, *Дали*; ученых: *Коперник*, *Ньютон*; исторических личностей: *Гамбринус*, *Гарибальди*, *Колумбус*, *Марко Поло*; литературных персонажей: *Манон*, *Гулливер*, *Карлсон*, *Монте-кристо*, *У Швейка*, *Джон Сильвер*.

Можно предположить, что национальная принадлежность известной личности является информацией о кухне. Действительно, национальные блюда обычно присутствует в меню такого ресторана. Например, в кафе, названном именем испанского художника Дали, испанская кухня сочетается с европейской и смешанной. В ресторане *У Швейка* — чешская и европейская кухня, в ресторане *Гарибальди* — итальянская, средиземноморская, русская; в кинокафе *Ньютон* есть английские блюда, чай с молоком. Однако не всегда название характеризует меню. Так, кафе-бар *Галилео* специализируется на ливанской кухне, хотя есть и европейские блюда: «В кафе “Галилео” готовят настоящие блюда ливанской кухни. Тот самый хомус, табули, самбусики и многое другое — то, что вы можете попробовать только в Ливане!» [18]. Ресторан *Монте-кристо* предлагает не французские, а русские, европейские и кавказские блюда.

Имя литературного персонажа создает различные ассоциации с сюжетом произведения. Все помнят, что герой детской книги Астрид Линдгрэн «Малыш и Карлсон» жи-

вет на крыше. Ресторан *Карлсон* предлагает авторскую кухню и расположился на крыше бизнес-центра Central City Tower, с которой открывается панорамный вид на Кремль и Замоскворечье. В ресторане *Джон Сильвер* (персонаж романа шотландского писателя Роберта Стивенсона «Остров сокровищ») морской интерьер и анимация для детей соответствуют сюжету произведения.

Название ресторана может представлять собой результат вторичной номинации. Например, *Bobby Dazzler* (Бобби Дэззлер или бобби дэззла) на австралийском сленге означает 1) «огромный самородок», 2) «прекрасная вещь или человек» [19]. Ресторану присуща эстетика английского паба — трансляции футбольных матчей, британские сорта пива и британские блюда.

Гораздо меньше в Москве ресторанов, названия которых напоминают о культуре Кавказа и Востока. Например, ресторан *Саят-Нова* — псевдоним Арутюна Саядяна (1712–1795), армянского поэта и ашуга, мастера любовной лирики. Ресторан *Хайям* назван в честь Омара Хайяма — средневекового персидского ученого и поэта.

В Москве есть несколько заведений латиноамериканской кухни. Они имеют «говорящие» названия. Например, *Pancho Villa* — это ресторан мексиканской кухни, названный именем героя Мексиканской революции 1910–1917 гг.: «Интерьер ресторана Pancho Villa иллюстрирует краски и жизнерадостность далекой Мексики с ее богатыми традициями и фольклором. Фигура мексиканки в народном костюме стоит у входа, а основной зал встретит гостей обстановкой мексиканского трактира...» [20].

Герои кинематографа ассоциируются с направлением кухни. Так, любителей грузинских блюд привлечет название ресторана *Мимино* (сокол по-грузински). Это прозвище летчика — героя одноименного фильма. Ресторан *Мистер Ли* (Mr Lee) назван в честь американского киноактера китайского происхождения Брюса Ли, снявшегося во многих боевиках. О популярности японских анимэ свидетельствуют названия ресторанов *Musato* (Мисато Кацураги — персонаж из аниме-сериала), *Мидору* (японский город), *Мако-то* (Мако-то Синкай — японский режиссер, аниматор).

ПИ в качестве названий ресторанов выполняют не только информативную, но и воздействующую функцию, которая осуществляется за счет звучности, образности, эмоциональности названия, приятных или интригующих ассоциаций, например, имена героев любимых художественных произведений или фильмов. Особенно информативны ПИ для выходцев из других республик. У приезжих это могут быть ностальгические ассоциации, вызванные прецедентными для них именами, например, *Саят-Нова* или *Олекса Довбуш* — легендарный гуцульский атаман, руководитель движения карпатских «опришков» в XVIII веке.

Таким образом, имена собственные в качестве названий кафе и ресторанов выполняют номинативную, информативную и воздействующую функции. Прецедентные личные имена имеют более широкую информативную функцию. Они сообщают не только о характере кухни и происхождении хозяина, но и о концепции заведения. Кроме того, ПИ имеют познавательную функцию. Они побуждают узнать значение имени в названии ресторана.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Подольская, Н.В.* Словарь русской ономастической терминологии. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1988. 198 с.
2. *Васильева, Ю.А.* Интерпретация этнокультурных компонентов семиотического пространства города: На примере тюркских эргонимов Астрахани // Вестник Костромского государственного университета. 2016. Т. 22. № 1. С. 140–143.
3. *Емельянова, А.М.* Прагматический аспект эргонимии: На примере названий заведений общественного питания г. Уфы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7–2 (61). С. 98–100.
4. *Криницкая, М.Ю.* Наименования предприятий ресторанного бизнеса в языковом пространстве города: На материале г. Владивостока // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 97–100.
5. *Мальцева, В.М.* Коммерческая номинация городов Абакана и Черногогорска: На материале названий предприятий общественного питания // Вестник Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова. 2015. № 11. С. 60–63.
6. *Яппарова, Г.Г., Серебряков, Р.А., Нуруллина, Л.Ш.* Лексико-семантический анализ эргонимов на материале кафе и ресторанов Казани и Парижа // Восточно-Европейский научный вестник. 2016. № 2 (6). С. 87–88.
7. *Китайгородская, М.В.* Еда в зеркале московских вывесок // Московский лингвистический журнал. М., 2003.
8. *Старикова, Г.Н., Хоанг, Т.Х.Ч.* Трофонимы (ресторонимы) как особый тип эргонимов: На материале имен заведений общественного питания Москвы // Вестник Томского государственного университета. Сер. Филология. 2017. № 47. С. 72–87.
9. *Овсянникова, К.В.* Актуальные тенденции в образовании коммерческой номинации: На материале наименований предприятий общественного питания // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Филология. Журналистика. 2012. № 2. С. 69–71.
10. *Овсянникова, К.В.* Особенности номинации предприятий общественного питания (на примере коммерческих названий г. Воронежа и г. Москвы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2016. 22 с.
11. *Чарыкова, О.Н., Овсянникова, К.В.* Сопоставительный анализ наименований предприятий общественного питания г. Москвы и г. Воронежа // Сопоставительные исследования 2016. М.: Истоки, 2016. С. 141–146.
12. *Суперанская, А.В.* Теория ономастических исследований // Теория и методика ономастических исследований / отв. ред. А.П. Непокупный. М., 1986. 254 с.
13. Мос-бар. URL: <http://www.mos-bar.ru/banketnie-zali-moskvi/index.php?id=1461317132> (дата обращения: 26.05.2020).
14. Дурдины. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%83%D1%80%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D1%8B> (дата обращения: 26.05.2020).
15. Обломов. URL: <https://tomesto.ru/moskva/places/oblomov--3> (дата обращения: 26.05.2020).
16. Онегин. URL: <http://www.cafe.onegin.ru/index.php/gallery> (дата обращения: 26.05.2020).
17. Добрыня. URL: <http://restaurant-dobrynya.ru/> (дата обращения: 26.05.2020).
18. Галилео. URL: <http://galileo-cafe.ru/> (дата обращения: 26.05.2020).
19. Универсальный англо-русский словарь URL: https://universal_en_ru.academic.ru/ (дата обращения: 26.05.2020).

20. Панчо Вилья. URL: https://tomesto.ru/moskva/places/pancho-villa?utm_medium=cpc&utm_source= (дата обращения: 26.05.2020).

REFERENCES

1. Charykova O.N., Ovsyannikova K.V. *Sopostavitelnyj analiz naimenovanij predpriyatij obshchestvennogo pitaniya g. Moskvy i g. Voronezha, Sopostavitelnye issledovaniya 2016*. Moscow, Istoki, 2016, pp. 141–146. (in Russian)
2. *Dobrynya*, available at: <http://restaurant-dobrynya.ru/> (accessed: 26.05.2020). (in Russian)
3. *Durdini*, available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%83%D1%80%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D1%8B> (accessed: 26.05.2020). (in Russian)
4. Emelyanova A.M. Pragmaticeskij aspekt ergonomii: Na primere nazvanij zavedenij obshchestvennogo pitaniya g. Ufy, Filologicheskie nauki, *Voprosy teorii i praktiki*, 2016, No. 7–2 (61), pp. 98–100. (in Russian)
5. *Galileo*, available at: <http://galileo-cafe.ru/> (accessed: 26.05.2020). (in Russian)
6. Kitajgorodskaya M.V. “Eda v zerkale moskovskih vyvesok”, in: *Moskovskij lingvisticheskij zhurnal*. Moscow, 2003. (in Russian)
7. Krinickaya M.Yu., Naimenovaniya predpriyatij restorannogo biznesa vazykovom prostranstve goroda: Na materiale g. Vladivostoka, *Baltijskij gumanitarnyj zhurnal*, 2018, Vol. 7, No. 1 (22), pp. 97–100. (in Russian)
8. Malceva V.M., Kommercheskaya nominaciya gorodov Abakana i Chernogorska: Na materiale nazvanij predpriyatij obshchestvennogo pitaniya, *Vestnik Hakasskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.F. Katanova*, 2015, No. 11, pp. 60–63. (in Russian)
9. *Mos-bar*, available at: <http://www.mos-bar.ru/banketnie-zali-moskvi/index.php?id=1461317132> (accessed: 26.05.2020). (in Russian)
10. *Oblomov*, available at: <https://tomesto.ru/moskva/places/oblomov--3> (accessed: 26.05.2020). (in Russian)
11. *Onegin*, available at: <http://www.cafe.onegin.ru/index.php/gallery> (accessed: 26.05.2020). (in Russian)
12. Ovsyannikova K.V., Aktualnye tendencii v obrazovanii kommercheskoj nominacii: Na materiale naimenovanij predpriyatij obshchestvennogo pitaniya, *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. seriya: Filologiya. Zhurnalistika*, 2012, No. 2, pp. 69–71. (in Russian)
13. Ovsyannikova K.V., *Osobennosti nominacii predpriyatij obshchestvennogo pitaniya (na primere kommercheskih nazvanij g. Voronezha i g. Moskvy)*, Extended abstract of PhD dissertation (Philology). Voronezh, 2016, 22 p. (in Russian)
14. *Pancho-Vilya*, available at: https://tomesto.ru/moskva/places/pancho-villa?utm_medium=cpc&utm_source= (accessed: 26.05.2020). (in Russian)
15. Podolskaya N.V. *Slovar russkoj onomasticheskoy terminologii*. Moscow, Nauka, 1988, 198 p. (in Russian)
16. Starikova G.N., Hoang T.H.Ch. Trofonimy (restoronimy) kak osobyj tip ergonomov: Na materiale imen zavedenij obshchestvennogo pitaniya Moskvy, *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*, 2017, No.47, pp. 72–87. (in Russian)
17. Superanskaya A.V. “Teoriya onomasticheskikh issledovanij”, In: *Teoriya i metodika onomasticheskikh issledovanij*. Moscow, 1986, 254 p. (in Russian)

18. *Universalnyj anglo-russkij slovar*, available at: https://universal_en_ru.academic.ru/ (accessed: 26.05.2020).
19. Vasileva YU.A. Interpretaciya etnokulturnyh komponentov semiotičeskogo prostranstva goroda: Na primere tyurkskih ergonimov Astrahani, *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2016, Vol. 22, No. 1, pp. 140–143. (in Russian)
20. Yapparova G.G., Serebryakov R.A., Nurullina L.Sh. Leksiko-semantičeskij analiz ergonimov na materiale kafe i restoranov Kazani i Parizha, *Vostočno-Evropejskij nauchnyj vestnik*, 2016, No. 2 (6), pp. 87–88. (in Russian)

Осильбекова Дания Алтмишбаевна, доктор филологических наук, доцент, профессор, кафедра русского языка, Московский педагогический государственный университет, osilbekova@list.ru

Osilbekova D.A., ScD in Philology, Professor, Russian Language Department, Moscow Pedagogical State University, osilbekova@list.ru